

【三个火枪手】中英双语对照



《三个火枪手》（Les Trois Mousquetaires）是法国作家亚历山大·仲马（Alexandre Dumas père, 1802-1870）的一部经典历史冒险小说，首次出版于1844年。这部作品是仲马众多杰出作品中的佼佼者，以其生动的叙述、扣人心弦的情节和丰富的历史背景而闻名于世。故事发生在17世纪的法国，讲述了年轻的加斯科涅贵族达尔达尼央（d'Artagnan）前往巴黎，梦想成为国王路易十三的火枪手。在巴黎，他遇到了三位忠诚勇敢的火枪手——阿多斯（At

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (达达尼昂的三件礼物)
- Chapter 2 (德特雷维尔先生的接待室)
- Chapter 3 (德·特雷维尔与达达尼昂的会面)
- Chapter 4 (三个火枪手的误会与决斗)
- Chapter 5 (德·阿塔甘与三位火枪手的决斗与联盟)
- Chapter 6 (国王路易十三与特雷维尔的较量)
- Chapter 7 (四个火枪手的生活与友谊)
- Chapter 8 (宫廷阴谋与失踪之谜)
- Chapter 9 (达达尼昂现身揭示真相)
- Chapter 10 (十七世纪的捕鼠器)
- Chapter 11 (深夜幽会与误会揭秘)
- Chapter 12 (乔治·维利尔斯，白金汉公爵与安妮女王的秘密会面)
- Chapter 13 (波纳肖先生的困境与误会)
- Chapter 14 (梅伦加的男子)
- Chapter 15 (权力较量：剑士与长袍人的故事)
- Chapter 16 (路易十三与红衣主教的权力博弈：安那奥地利的困境与信件事件)
- Chapter 17 (安妮王后的信)
- Chapter 18 (爱情与忠诚的考验)
- Chapter 19 (达达尼昂的紧急使命与四位火枪手的冒险计划)
- Chapter 21 (勇敢的冒险与危机四伏的旅程)
- Chapter 21 (德温特伯爵夫人与白金汉公爵的阴谋)
- Chapter 22 (国王和皇后的舞会)
- Chapter 23 (德·阿塔尼昂的神秘约会)
- Chapter 24 (夜幕下的绑架谜案)
- Chapter 25 (达达尼昂的忠诚与波托斯的困境)
- Chapter 26 (阿拉米斯的觉醒与圣职之路)
- Chapter 27 (王后的戒指)
- Chapter 28 (酒醉后的真相与困境：达达尼昂与三位火枪手的归途)
- Chapter 29 (四位朋友装备筹备的烦恼与策略)
- Chapter 30 (达达尼昂与英国人的秘密纠葛)
- Chapter 31 (四个火枪手与英国贵族的决斗及达达尼昂与米莱迪的初次会面)
- Chapter 32 (检察官晚宴的诡计与波托斯的失望)
- Chapter 33 (德·阿塔尼昂的爱情与复仇计划)
- Chapter 34 (四伙伴装备筹备及重逢)

Chapter 35 (德·阿尔塔尼昂与米莱迪的复仇游戏)

Chapter 36 (复仇之梦)

Chapter 37 (达达尼昂的秘密)

Chapter 38 (达达尼昂与阿托斯的紧急行动)

Chapter 39 (达尔塔尼昂的双重约会)

Chapter 40 (德·阿塔尼安与红衣主教的会面)

Chapter 41 (拉罗谢尔围城战与达达尼昂的危机)

Chapter 42 (昂儒葡萄酒与毒杀阴谋)

Chapter 43 (红鸽笼的标志)

Chapter 44 (密谋与阴谋：三位火枪手与红衣主教的暗战)

Chapter 45 (暗夜交锋：阿多斯与米拉迪的较量)

Chapter 46 (四伙伴的赌约与圣热尔维堡的冒险)

Chapter 47 (四个火枪手的英勇壮举与计谋)

Chapter 48 (四位火枪手的密谋与计划)

Chapter 49 (密室囚禁与兄弟重逢)

Chapter 50 (兄弟与嫂嫂之间的对话)

Chapter 51 (红衣主教的疑虑与密谋)

Chapter 52 (囚禁之初：米莱迪的绝望与复仇计划)

Chapter 53 (囚禁之夜：米莱迪的诱惑与策略)

Chapter 54 (密室中的谋略与诱惑：米莱迪的第三日)

Chapter 55 (费尔顿的挣扎与米兰达的诱惑)

Chapter 56 (密室中的复仇计划)

Chapter 57 (米莱迪的悲剧与费尔顿的爱恨纠葛)

Chapter 58 (密尔迪的逃亡与费尔顿的背叛)

Chapter 59 (朴茨茅斯的悲剧：费尔顿刺杀白金汉公爵)

Chapter 60 (英国国王查理一世的担忧与密令)

Chapter 61 (密谋之夜：贝图纳的加尔默罗会修道院)

Chapter 62 (密谋与背叛：米莱迪与罗什福尔的阴谋)

Chapter 63 (毒酒与背叛：米莱迪的阴谋与悲剧结局)

Chapter 64 (红披风男子的复仇之路)

Chapter 65 (审判之夜：米拉迪的末路)

Chapter 66 (处决之夜：米拉迪的末路)

Chapter 67 (忠诚与背叛：达达尼昂与红衣主教的交锋)

THE THREE PRESENTS OF D'ARTAGNAN THE ELDER On the first Monday of the month of April, 1625, the market town of Meung, in which the author of ROMANCE OF THE ROSE was born, appeared to be in as perfect a state of revolution as if the Huguenots had just made a second La Rochelle of it. —

1625年4月的第一个星期一，作者“玫瑰骑士传奇”的出生地梅昂市，看上去跟在此举行第二次拉罗谢尔一样处于动荡状态。 —

Many citizens, seeing the women flying toward the High Street, leaving their children crying at the open doors, hastened to don the cuirass, and supporting their somewhat uncertain courage with a musket or a partisan, directed their steps toward the hostelry of the Jolly Miller, before which was gathered, increasing every minute, a compact group, vociferous and full of curiosity. 许多市民看到妇女们往高街方向奔逃，将哭泣的孩子留在门口，便赶紧穿上战甲，手持火铳或长戟，朝着磨坊旅馆前聚集的人群走去，人数不断增加，嘈杂喧闹。

In those times panics were common, and few days passed without some city or other registering in its archives an event of this kind. —

当时恐慌很常见，几乎每天都会有某个城市把这种事件记录在档案里。 —

There were nobles, who made war against each other; —

有贵族互相之间作战； —

there was the king, who made war against the cardinal; —

有国王与枢密院主教之间在作战； —

there was Spain, which made war against the king. —

有西班牙对抗国王。 —

Then, in addition to these concealed or public, secret or open wars, there were robbers, mendicants, Huguenots, wolves, and scoundrels, who made war upon everybody. —

另外，除了隐藏的或公开的、秘密的或公开的战争，还有抢劫犯、乞丐、新教徒、狼和无赖，对谁都不放过。 —

The citizens always took up arms readily against thieves, wolves or scoundrels, often against nobles or Huguenots, sometimes against the king, but never against cardinal or Spain. It resulted, then, from this habit that on the said first Monday of April, 1625, the citizens, on hearing the clamor, and seeing neither the red-and-yellow standard nor the livery of the Duc de Richelieu, rushed toward the hostel of the Jolly Miller. —

市民们总是很快拿起武器对抗小偷、狼或无赖，有时对抗贵族或新教徒，有时对抗国王，但从来不对抗枢密院主教或西班牙。因此，在1625年4月的第一个星期一，市民们听到喧闹声，既没看到红黄色旗帜，也没看到黎塞留公爵的侍从服，便冲向“欢乐磨坊”旅馆。 —

When arrived there, the cause of the hubbub was apparent to all.

当他们赶到那里时，喧闹的原因对所有人都显而易见。

A young man—we can sketch his portrait at a dash. Imagine to yourself a Don Quixote of eighteen; —

一个年轻人—我们可以一笔勾勒出他的肖像。想象一个十八岁的堂吉诃德； —

a Don Quixote without his corselet, without his coat of mail, without his cuisses; —

一个没有铁甲、没有铠甲、没有护腿的堂吉诃德； —

a Don Quixote clothed in a wooden doublet, the blue color of which had faded into a nameless shade between lees of wine and a heavenly azure; —

一个穿着木质绒衣的堂吉诃德，蓝色已经变成了介于酒渣和天蓝之间无名的颜色； —

face long and brown; high cheek bones, a sign of sagacity; —

脸庞长而黝黑；高颧骨，显示着睿智的迹象； —

the maxillary muscles enormously developed, an infallible sign by which a Gascon may always be detected, even without his cap—and our young man wore a cap set off with a sort of feather; —

下巴肌肉异常发达，任何加斯科尼人都可以凭此被识别出来，即使没有戴上帽子—而年轻人戴着一顶带着一种羽毛的帽子； —

the eye open and intelligent; the nose hooked, but finely chiseled. —

睁大而聪明的眼睛；鹰钩鼻，但雕琢得很精致。 —

Too big for a youth, too small for a grown man, an experienced eye might have taken him for a farmer's son upon a journey had it not been for the long sword which, dangling from a leather baldric, hit against the calves of its owner as he walked, and against the rough side of his steed when he was on horseback.

年轻人太大，不适合青年，太小，不够成年人大小，有经验的人可能会把他误认为是一个农夫的儿子在旅途中，如果不是身上挂着一个长剑，这把剑悬挂在皮制胯带上，在行走时击打着他的小腿，骑马时击打着他坐骑的毛糙的侧面。

For our young man had a steed which was the observed of all observers. —

对于我们的年轻人拥有的这匹马，人们无不赞叹。 —

It was a Bearn pony, from twelve to fourteen years old, yellow in his hide, without a hair in his tail, but not without windgalls on his legs, which, though going with his head lower than his knees, rendering a martingale quite unnecessary, contrived nevertheless to perform his eight leagues a day. —

这是一匹贝尔瑟马，年龄在十二到十四岁之间，毛色黄褐，尾巴上没有一根毛，但腿上有风湿肿块，虽然它走路时昂首低首，完全不需要缰绳，但它还是能够每天行进八里。 —

Unfortunately, the qualities of this horse were so well concealed under his strange-colored hide and his unaccountable gait, that at a time when everybody was a connoisseur in horseflesh, the appearance of the aforesaid pony at Meung—which place he had entered about a quarter of an hour before, by the gate of Beaugency—produced an unfavorable feeling, which extended to his rider.

不幸的是，这匹马的优点被掩埋在它奇怪的毛色和怪异的步态下，那个时代每个人都对马匹马术很有见地，因此这匹马出现在莫林引起了不利的情绪，而这种情绪也被传给了它的骑手。

And this feeling had been more painfully perceived by young D'Artagnan—for so was the Don Quixote of this second Rosinante named—from his not being able to conceal from himself the ridiculous appearance that such a steed gave him, good horseman as he was. —

年轻的达达尼安（他被称为第二匹罗西南地的唐吉柯德）无法掩饰自己和这匹马的荒谬外表，尽管他是个好骑手，因此感到痛苦。 —

He had sighed deeply, therefore, when accepting the gift of the pony from M. D'Artagnan the elder. —

因此，当接受达达尼安老先生赠送的这匹小马时，他深深地叹了口气。 —

He was not ignorant that such a beast was worth at least twenty livres; —
他并不是不知道这样一匹马的价值至少有二十枚里弗； —

and the words which had accompanied the present were above all price.
而伴随着这份礼物的话更是价值无价。

“My son,” said the old Gascon gentleman, in that pure Bearn PATOIS of which Henry IV could never rid himself, “this horse was born in the house of your father about thirteen years ago, and has remained in it ever since, which ought to make you love it. —

“我的儿子，”老加斯科尼绅士用那种亨利四世永远无法摆脱的贝尔地方言说，“这匹马大约十三年前在你父亲家里出生，从那时起就一直待在家里，这应该让你爱惜它。 —

Never sell it; allow it to die tranquilly and honorably of old age, and if you make a campaign with it, take as much care of it as you would of an old servant. —

绝对不要卖掉它；让它在年老时平静而光荣地离世，并且如果你与它一起征战，像对待一名老仆人一样细心照料它。 —

At court, provided you have ever the honor to go there,” continued M. D'Artagnan the elder, “— an honor to which, remember, your ancient nobility gives you the right—sustain worthily your name of gentleman, which has been worthily borne by your ancestors for five hundred years,

both for your own sake and the sake of those who belong to you. —

在宫廷，如果你有幸去那里，”达达尼安老先生继续说道，“请记住，你古老的贵族身份赋予了你这个权利，-一个你祖先固守五百年的贵族名称，为了你自己，也为了属于你的人们。 —

By the latter I mean your relatives and friends. —

后者指的是你的亲戚和朋友们。 —

Endure nothing from anyone except Monsieur the Cardinal and the king. —

除了红衣主教和国王之外，任何人也不要对你恭顺。 —

It is by his courage, please observe, by his courage alone, that a gentleman can make his way nowadays. —

请注意，现今一个绅士能够取得成功完全凭借他的勇气。 —

Whoever hesitates for a second perhaps allows the bait to escape which during that exact second fortune held out to him. —

某人哪怕短短一个瞬间犹豫不决，也许就让幸运在那具体的瞬间从他手中溜走了。 —

You are young. You ought to be brave for two reasons: —

你还年轻，你有两个理由应该勇敢： —

the first is that you are a Gascon, and the second is that you are my son. —

第一个是你是加斯科尼亚人，第二个是你是我的儿子。 —

Never fear quarrels, but seek adventures. I have taught you how to handle a sword; —

不要畏惧争端，去寻找冒险。我教会了你如何挥舞剑； —

you have thews of iron, a wrist of steel. Fight on all occasions. —

你有铁般强壮的肌肉，钢铁般的手腕。在任何情况下都要战斗。 —

Fight the more for duels being forbidden, since consequently there is twice as much courage in fighting. —

更要战斗，因为决斗已被禁止，所以在战斗中的勇气就是双倍。 —

I have nothing to give you, my son, but fifteen crowns, my horse, and the counsels you have just heard. —

我能给你的只有十五枚金币、我的马和你刚刚听到的忠告。 —

Your mother will add to them a recipe for a certain balsam, which she had from a Bohemian and which has the miraculous virtue of curing all wounds that do not reach the heart. —

你妈妈会再教你一种治愈所有未伤及心脏的伤口的神奇香油的配方，她是从一个波西米亚人那里学来的。 —

Take advantage of all, and live happily and long. —

利用一切，过上幸福而长久的生活。 —

I have but one word to add, and that is to propose an example to you— not mine, for I myself have never appeared at court, and have only taken part in religious wars as a volunteer; —

我只想再说一个词给你，那就是给你提供一个榜样 – 不是我，因为我从未出现在宫廷，只是作为一名自愿参加宗教战争的志愿者； —

I speak of Monsieur de Treville, who was formerly my neighbor, and who had the honor to be, as a child, the play-fellow of our king, Louis XIII, whom God preserve! —

我说的是德特雷维尔先生，他曾经是我的邻居，也曾有幸作为孩子时和我们国王路易十三一起玩耍，愿上帝保佑他！ —

Sometimes their play degenerated into battles, and in these battles the king was not always the stronger. —

有时，他们的游戏演变成了战斗，而在这些战斗中，国王并不总是更强壮的一方。 —

The blows which he received increased greatly his esteem and friendship for Monsieur de Treville. —

他受到的打击大大增加了他对德特雷维尔先生的尊重和友谊。 —

Afterward, Monsieur de Treville fought with others: in his first journey to Paris, five times; —

后来，德特雷维尔先生与其他人战斗：在他第一次前往巴黎的旅程中，五次； —

from the death of the late king till the young one came of age, without reckoning wars and sieges, seven times; —

从前国王去世直到年幼国王成年之间，除了战争和围攻，还有七次； —

and from that date up to the present day, a hundred times, perhaps! —

从那时起直到今天，也许有一百次！ —

So that in spite of edicts, ordinances, and decrees, there he is, captain of the Musketeers; —

尽管有法令、法令和法令，但他仍然是骑兵队长； —

that is to say, chief of a legion of Caesars, whom the king holds in great esteem and whom the cardinal dreads—he who dreads nothing, as it is said. —

也就是说，他是一支军团的凯撒之首，国王对他很敬重，而红衣主教却害怕他 - 据说他什么都不怕。 —

Still further, Monsieur de Treville gains ten thousand crowns a year; —

此外，德特雷维尔先生每年赚一万金币； —

he is therefore a great noble. He began as you begin. —
他因此是个很高贵的人。他从你现在所做的开始做起。 —

Go to him with this letter, and make him your model in order that you may do as he has done.”
带着这封信去找他，让他成为你的榜样，这样你就可以像他一样做。

Upon which M. D'Artagnan the elder girded his own sword round his son, kissed him tenderly on both cheeks, and gave him his benediction.

老德达尼安先生给了他儿子自己的剑，亲吻了他的两颊，并给了他祝福。

On leaving the paternal chamber, the young man found his mother, who was waiting for him with the famous recipe of which the counsels we have just repeated would necessitate frequent employment. —

离开父亲的房间后，年轻人见到了等待他的母亲，带着刚刚重复的建议，要经常使用的那个著名的秘方。 —

The adieux were on this side longer and more tender than they had been on the other—not that M. D'Artagnan did not love his son, who was his only offspring, but M. D'Artagnan was a man, and he would have considered it unworthy of a man to give way to his feelings; —

这边的告别比另一边更长，更婴儿 - 不是因为德达尼安先生不爱他的儿子，他是他唯一的后代，但德达尼安先生是个男人，他会认为一个男人对自己的感情感到羞耻； —

whereas Mme. D'Artagnan was a woman, and still more, a mother. She wept abundantly; —
而德达尼安夫人是个女人，而且还是个母亲。她哭得很多； —

and—let us speak it to the praise of M. D'Artagnan the younger—notwithstanding the efforts he made to remain firm, as a future Musketeer ought, nature prevailed, and he shed many tears, of which he succeeded with great difficulty in concealing the half.

让我们称赞一下年轻的德达尼安先生 - 尽管他努力保持坚定，像一个未来的骑兵应该，但自然的情感占了上风，他流了许多眼泪，他努力隐瞒了一半。

The same day the young man set forward on his journey, furnished with the three paternal gifts, which consisted, as we have said, of fifteen crowns, the horse, and the letter for M. de Treville—the counsels being thrown into the bargain.

同一天，年轻人带着三个父亲的礼物出发旅行，这三个礼物包括，正如我们所说的，十五金币，一匹马，和给特雷维尔先生的信—建议也随之附上。

With such a VADE MECUM D'Artagnan was morally and physically an exact copy of the hero of Cervantes, to whom we so happily compared him when our duty of an historian placed us under the necessity of sketching his portrait. —

有了这本《指南》，达尔他尼安在精神和身体上都是塞万提斯的英雄的活生生的复本，当我们作为历史学家的责任使我们不得不概括他的形象时，我们曾经很幸运地将他同他做了比较。 —

Don Quixote took windmills for giants, and sheep for armies; —

堂吉诃德认为风车是巨人，羊是军队； —

D'Artagnan took every smile for an insult, and every look as a provocation—whence it resulted that from Tarbes to Meung his fist was constantly doubled, or his hand on the hilt of his sword; —

达尔他尼安把每一个微笑都看作是侮辱，每一个表情都是挑衅 - 结果是从塔布到默恩，他的拳头经常握紧，或者手握剑柄； —

and yet the fist did not descend upon any jaw, nor did the sword issue from its scabbard. —

然而拳头没有降到任何下巴上，剑也没有出鞘。 —

It was not that the sight of the wretched pony did not excite numerous smiles on the countenances of passers-by; —

路人看到那只可怜的小马时，并非没有引起许多人脸上的笑容； —

but as against the side of this pony rattled a sword of respectable length, and as over this sword gleamed an eye rather ferocious than haughty, these passers-by repressed their hilarity, or if hilarity prevailed over prudence, they endeavored to laugh only on one side, like the masks of the ancients. —

但是，因为这只小马身旁挂着一把相当长的剑，剑柄上闪烁着一只眼，眼神威风而不高傲，这些路人抑制住了他们的欢笑，或者如果欢笑战胜了谨慎，他们努力地只从一边笑，就像古代面具一样。 —

D'Artagnan, then, remained majestic and intact in his susceptibility, till he came to this unlucky city of Meung.

达达尼昂因此在他的敏感性上保持着威严和完整，直到来到这个不幸的梅厄城。

But there, as he was alighting from his horse at the gate of the Jolly Miller, without anyone—host, waiter, or hostler—coming to hold his stirrup or take his horse, D'Artagnan spied, through an open window on the ground floor, a gentleman, well-made and of good carriage, although of rather a stern countenance, talking with two persons who appeared to listen to him with respect. —

但是在那里，当他在“快乐磨房”门口下马时，没有任何人——店主、侍者或骑兵——过来扶他的马或帮他牵马，达达尼昂透过一扇底层的开着的窗户看到一个绅士，身材端庄，相貌严肃，正在与两个人谈话，那两个人看起来对他非常恭敬。 —

D'Artagnan fancied quite naturally, according to his custom, that he must be the object of their conversation, and listened. —

达达尼昂很自然，按照他的习惯，以为这些人正在谈论他，于是便倾听着。 —

This time D'Artagnan was only in part mistaken; he himself was not in question, but his horse was. —

这一次，达达尼昂只错了一半；他自己并不是谈论的对象，但他的马却是。 —

The gentleman appeared to be enumerating all his qualities to his auditors; —

这位绅士似乎在向他的听众们列举他所有的优点； —

and, as I have said, the auditors seeming to have great deference for the narrator, they every moment burst into fits of laughter. —

而且，正如我所说的，听众对讲述者心怀崇敬，每时每刻都在爆发出笑声。 —

Now, as a half-smile was sufficient to awaken the irascibility of the young man, the effect produced upon him by this vociferous mirth may be easily imagined.

达达尼昂易怒，只需一个半笑即可引起他的暴躁，所以可以想象，这些大声的笑声对他产生了什么样的效果。

Nevertheless, D'Artagnan was desirous of examining the appearance of this impertinent personage who ridiculed him. —

尽管如此，达达尼昂仍然渴望仔细看看这个嘲笑他的无礼人的外表。 —

He fixed his haughty eye upon the stranger, and perceived a man of from forty to forty-five years of age, with black and piercing eyes, pale complexion, a strongly marked nose, and a black and well-shaped mustache. —

他的傲慢的眼神盯着这个陌生人，发现他是一个大约四十到四十五岁的男子，有着黑色而锐利的眼睛，苍白的肤色，一个鼻子轮廓分明，和一副黑色修剪整齐的胡须。 —

He was dressed in a doublet and hose of a violet color, with aiguillettes of the same color, without any other ornaments than the customary slashes, through which the shirt appeared. —

他穿着紫色连衣裤，同样颜色的缨带，除了通常的开槽外没有其他装饰，从槽缝间露出白衬衫。 —

This doublet and hose, though new, were creased, like traveling clothes for a long time packed in a portmanteau. —

这套崭新的连衣裤尽管是新的，但却像长时间挤在行李箱里的旅行衣物一样起了褶皱。 —

D'Artagnan made all these remarks with the rapidity of a most minute observer, and doubtless from an instinctive feeling that this stranger was destined to have a great influence over his

future life.

达达尼昂以一位最细致的观察者的极度快速看到了所有这些细节，毫无疑问，是出于一种本能的感觉，他认为这个陌生人注定要对他未来的生活产生极大的影响。

Now, as at the moment in which D'Artagnan fixed his eyes upon the gentleman in the violet doublet, the gentleman made one of his most knowing and profound remarks respecting the Bearnese pony, his two auditors laughed even louder than before, and he himself, though contrary to his custom, allowed a pale smile (if I may allowed to use such an expression) to stray over his countenance. —

此时，当达达尼昂的眼光落在那穿着紫色连衣裤的绅士身上时，这位绅士对贝尔明斯小马口若悬河，他的两个听众笑得比以往更响，甚至他自己，虽然违背了他的习惯，也让一丝苍白的微笑（如果我可以使用这样的表达）悄悄泛起在他的面部。 —

This time there could be no doubt; D'Artagnan was really insulted. —

这次毫无疑问，达达尼安确实受到了侮辱。 —

Full, then, of this conviction, he pulled his cap down over his eyes, and endeavoring to copy some of the court airs he had picked up in Gascony among young traveling nobles, he advanced with one hand on the hilt of his sword and the other resting on his hip. —

那么，充满这种信念，他将帽子压得低低的遮住眼睛，试图模仿他在加斯科尼从年轻旅行贵族那里学到的一些宫廷气派，一手放在剑柄上，另一手搁在臀部。 —

Unfortunately, as he advanced, his anger increased at every step; —

不幸的是，随着他的前进，他的愤怒在每一步都在增加； —

and instead of the proper and lofty speech he had prepared as a prelude to his challenge, he found nothing at the tip of his tongue but a gross personality, which he accompanied with a furious gesture.

而不是他准备好作为挑战序曲的恰当和高傲的言语，他发现自己的舌尖上除了一句粗鲁的人身攻击之外再也没有别的，他伴随着狂暴的姿态说道。

“I say, sir, you sir, who are hiding yourself behind that shutter—yes, you, sir, tell me what you are laughing at, and we will laugh together!”

“我说，先生，你躲在百叶窗后面——是的，就是你，先生，告诉我你在笑什么，我们一起笑！”

The gentleman raised his eyes slowly from the nag to his cavalier, as if he required some time to ascertain whether it could be to him that such strange reproaches were addressed; —

这位绅士从他的骏马转到他的骑士身上，好像他需要一些时间来确定这些奇怪的指责是针对他的； —

then, when he could not possibly entertain any doubt of the matter, his eyebrows slightly bent, and with an accent of irony and insolence impossible to be described, he replied to D'Artagnan, "I was not speaking to you, sir."

然后，当他无法置疑地判断这件事时，他的眉毛微微皱起，以描述不出的讽刺和傲慢口音回答达达尼安说道，“我并没有和你说话，先生。”

"But I am speaking to you!" replied the young man, additionally exasperated with this mixture of insolence and good manners, of politeness and scorn.

“但我在跟你说话！”年轻人以更多的愤怒对这种傲慢和彬彬有礼、屈辱的混合感到愈发激动。

The stranger looked at him again with a slight smile, and retiring from the window, came out of the hostelry with a slow step, and placed himself before the horse, within two paces of D'Artagnan. —

这个陌生人再次微微一笑，退到窗户外面，缓慢地走出客栈，站在达达尼安面前，离他不到两步之遥。 —

His quiet manner and the ironical expression of his countenance redoubled the mirth of the persons with whom he had been talking, and who still remained at the window.

他平静的举止和他脸上讽刺的表情让他刚才交谈的人们更加发笑，他们仍然站在窗户边。

D'Artagnan, seeing him approach, drew his sword a foot out of the scabbard.

见他走近，达达尼安将剑抽了一英尺出剑鞘。

"This horse is decidedly, or rather has been in his youth, a buttercup," resumed the stranger, continuing the remarks he had begun, and addressing himself to his auditors at the window, without paying the least attention to the exasperation of D'Artagnan, who, however placed himself between him and them. —

“这匹马无疑，或者说在年轻时期无疑是个黄色小花瓶，”陌生人继续他开始的评论，并且在不理会达达尼安的激动拉扯之下继续跟窗户边的听众说话，不过达达尼安已经将自己摆在了他和他们中间。 —

"It is a color very well known in botany, but till the present time very rare among horses."

“这是植物学中很出名的一种颜色，但直到现在在马匹身上还很少见。”

"There are people who laugh at the horse that would not dare to

“有些人嘲笑马而不敢嘲笑主人，”那位年轻的大脑勤勉者吼道，仿佛暴怒的特雷维尔。

laugh at the master," cried the young emulator of the furious Treville.

those behind the window still laughing and he added, However, the tag would not dare to smile at the master.

"I do not often laugh, sir," replied the stranger, "as you may perceive by the expression of my countenance; —

“先生，我不经常笑，”陌生人回答道，“正如您可以从我的表情看出的那样； —

but nevertheless I retain the privilege of laughing when I please.”

但尽管如此，我仍然保留随心而笑的特权。”

"And I," cried D'Artagnan, "will allow no man to laugh when it displeases me!"

“而我，”达达尼安喊道，“不允许任何人在我不高兴时笑！”

"Indeed, sir," continued the stranger, more calm than ever; "well, that is perfectly right!" —

“确实，先生，”陌生人继续说，比以往更冷静；“好吧，那完全正确！” —

and turning on his heel, was about to re-enter the hostelry by the front gate, beneath which D'Artagnan on arriving had observed a saddled horse.

他转身要重新进入客栈的大门，达达尼安在抵达时就注意到大门下有匹已备好的马。

But, D'Artagnan was not of a character to allow a man to escape him thus who had the insolence to ridicule him. —

但达达尼安并不是一个容忍一个无礼地嘲笑他的人逃脱的性格。 —

He drew his sword entirely from the scabbard, and followed him, crying, "Turn, turn, Master Joker, lest I strike you behind!"

他把剑完全抽出鞘，追着他走，喊道，“转身，转身，笑话大师，免得我从后面打你！”

"Strike me!" said the other, turning on his heels, and surveying the young man with as much astonishment as contempt. —

“打我！”对方说，转身，用惊讶和轻蔑的眼光审视这个年轻人。 —

"Why, my good fellow, you must be mad!" Then, in a suppressed tone, as if speaking to himself,

"This is annoying," continued he. —

“喂，好家伙，你一定是疯了！”然后，像自言自语一样低声说，“这真烦人，”他继续说。 —

"What a godsend this would be for his Majesty, who is seeking everywhere for brave fellows to recruit for his Musketeers!"

“这将是王上的一个天赐良机，他到处在寻找勇敢的人来征募他的麦士兵！”

He had scarcely finished, when D'Artagnan made such a furious lunge at him that if he had not sprung nimbly backward, it is probable he would have jested for the last time. —

他还没说完，达达尼安就向他猛刺过来，如果对方没有敏捷地往后跳，很可能他会开玩笑的最后一次。 —

The stranger, then perceiving that the matter went beyond raillery, drew his sword, saluted his adversary, and seriously placed himself on guard. —

陌生人立即意识到事情已经超出了戏谑，抽出剑，向对手行礼，并严肃地摆好了戒备姿势。 —

But at the same moment, his two auditors, accompanied by the host, fell upon D'Artagnan with sticks, shovels and tongs. —

但与此同时，他的两名听众，伴随着店主，用手杖、铲子和火镐冲向达达尼安。 —

This caused so rapid and complete a diversion from the attack that D'Artagnan's adversary, while the latter turned round to face this shower of blows, sheathed his sword with the same precision, and instead of an actor, which he had nearly been, became a spectator of the fight—a part in which he acquitted himself with his usual impassiveness, muttering, nevertheless, “A plague upon these Gascons! —

这导致进攻迅速而彻底地改变，达达尼安的对手，在后者转身应对这些打击时，以同样精准的方式将剑收了起来，从几乎成为演员的角色转变为了战斗的旁观者——一个他用自己常有的冷淡表现出色地扮演的角色，尽管他嘟囔说，“这些加斯科尼人啊，真是讨厌！ —

Replace him on his orange horse, and let him begone!”

将橙色的马重新送给他，让他走！”

“Not before I have killed you, poltroon!” —

“不在我杀了你之前，懦夫！” —

cried D'Artagnan, making the best face possible, and never retreating one step before his three assailants, who continued to shower blows upon him.

达达尼昂喊道，尽力做出最好的表情，在他的三名攻击者面前从未退步，他们继续向他砍去。

“Another gasconade!” murmured the gentleman. “By my honor, these Gascons are incorrigible!

—

“又一个空话大话！”绅士低声说。“我发誓，这些加斯科尼人是不可救药的！ —

Keep up the dance, then, since he will have it so. —

那么继续跳舞吧，既然他想这么做。 —

When he is tired, he will perhaps tell us that he has had enough of it.”

当他累了，也许他会告诉我们他已经受够了。”

But the stranger knew not the headstrong personage he had to do with; —

但这个陌生人不知道他要对付的这个固执的人物； —

D'Artagnan was not the man ever to cry for quarter. —

达达尼昂绝不会求饶。 —

The fight was therefore prolonged for some seconds; —

因此，战斗持续了几秒钟； —

but at length D'Artagnan dropped his sword, which was broken in two pieces by the blow of a stick. —

但最终，达达尼昂的剑断成两半，被一根棍子砸断。 —

Another blow full upon his forehead at the same moment brought him to the ground, covered with blood and almost fainting.

同时又一击全力打在他的额头上，将他扑倒在地，浑身是血，几乎要晕厥过去。

It was at this moment that people came flocking to the scene of action from all sides. —

正是在这个时候，人们从四面八方涌来到战场。 —

The host, fearful of consequences, with the help of his servants carried the wounded man into the kitchen, where some trifling attentions were bestowed upon him.

酒店老板担心后果，带着仆人把受伤的人抬进厨房，在那里为他做了一些小小的安抚。

As to the gentleman, he resumed his place at the window, and surveyed the crowd with a certain impatience, evidently annoyed by their remaining undispersed.

至于那位绅士，他重新回到窗前，焦急地看着聚集的人群，显然被他们的滞留所恼火。

"Well, how is it with this madman?" exclaimed he, turning round as the noise of the door announced the entrance of the host, who came in to inquire if he was unhurt.

"那么，这个疯子怎么样了？"他转身问道，当门吱嘎的声音宣布酒店老板进来询问他是否无恙时。

"Your excellency is safe and sound?" asked the host.

"您的阁下平安无事吗？"酒店老板询问道。

"Oh, yes! Perfectly safe and sound, my good host; —

"哦，是的！我尊敬的主人，完全安全无恙； —

and I wish to know what has become of our young man."

我想知道我们的年轻人去哪里了。”

"He is better," said the host, "he fainted quite away."

"他好多了，"店主说，"他晕倒了。"

"Indeed!" said the gentleman.

"的确！"绅士说。

“But before he fainted, he collected all his strength to challenge you, and to defy you while challenging you.”

“但在他昏倒之前，他鼓起了所有的力量挑战你，挑战你时对你进行挑衅。”

“Why, this fellow must be the devil in person!” cried the stranger.

“为什么，这家伙一定就是魔鬼现身！”陌生人叫道。

“Oh, no, your Excellency, he is not the devil,” replied the host, with a grin of contempt; —

“噢，不，阁下，他不是魔鬼，”店主嘲笑着回答。 —

“for during his fainting we rummaged his valise and found nothing but a clean shirt and eleven crowns— which however, did not prevent his saying, as he was fainting, that if such a thing had happened in Paris, you should have cause to repent of it at a later period.”

“在他晕倒时，我们搜寻了他的旅行袋，却只找到一件干净的衬衫和十一枚金币—然而，这并没有阻止他在晕倒时说道，如果这样的事情发生在巴黎，你们以后会后悔的。”

“Then,” said the stranger coolly, “he must be some prince in disguise.”

“那么，”陌生人冷静地说道，“他一定是某个身份的王子。”

“I have told you this, good sir,” resumed the host, “in order that you may be on your guard.”

“我告诉你这件事，先生，”店主继续说道，“是为了让你提高警惕。”

“Did he name no one in his passion?”

“他在热情中没有透露任何人的名字吗？”

“Yes; he struck his pocket and said, ‘We shall see what Monsieur de Treville will think of this insult offered to his protege.’”

“是的；他打了一下口袋，说，‘让我们看看德特雷维尔先生会如何看待对他保护人的侮辱。’”

“Monsieur de Treville?” said the stranger, becoming attentive, “he put his hand upon his pocket while pronouncing the name of Monsieur de Treville? —

“德特雷维尔先生？”陌生人变得注意起来，“他说到德特雷维尔先生的名字时，放在口袋上了吗？” —

Now, my dear host, while your young man was insensible, you did not fail, I am quite sure, to ascertain what that pocket contained. —

“现在，亲爱的店主，在你的年轻人昏迷时，我相信你一定查清楚了口袋里装的是什么。” —

What was there in it?”

“里面有什么？”

“A letter addressed to Monsieur de Treville, captain of the Musketeers.”

“一封写给德特雷维尔先生，火枪手队长的信。”

“Indeed!”

“真的吗！”

“Exactly as I have the honor to tell your Excellency.”

“正如我有幸告诉阁下的那样。”

The host, who was not endowed with great perspicacity, did not observe the expression which his words had given to the physiognomy of the stranger. —

店主并没有很聪明，他没有注意到他的话给陌生人带来的表情改变。 —

The latter rose from the front of the window, upon the sill of which he had leaned with his elbow, and knitted his brow like a man disquieted.

陌生人从窗前起身，在他靠着肘部的窗台上皱起了眉头，像一个不安的人一样。

“The devil!” murmured he, between his teeth. “Can Treville have set this Gascon upon me? —

“该死！”他咕哝着。“德特雷维尔会扶这个加斯科尼去找我吗？ —

He is very young; but a sword thrust is a sword thrust, whatever be the age of him who gives it, and a youth is less to be suspected than an older man,” and the stranger fell into a reverie which lasted some minutes. —

他还很年轻；但一剑刺是一剑刺，不管给出的人有多大年纪，而且一个年轻人比一个年长的人更不容易受到怀疑，” 陌生人陷入了几分钟的沉思。 —

“A weak obstacle is sometimes sufficient to overthrow a great design.

“有时一个微弱的障碍就足以推翻一个伟大的设计。

“Host,” said he, “could you not contrive to get rid of this frantic boy for me? —

“店主，”他说，“你能不能想办法帮我解决掉这个疯狂的男孩？ —

In conscience, I cannot kill him; and yet,” added he, with a coldly menacing expression, “he annoys me. Where is he?”

“按良心说，我不能杀他；但是，”他冷冷地威胁着说，“他让我很恼火。他在哪里？”

“In my wife’s chamber, on the first flight, where they are dressing his wounds.”

在我妻子的房间，第一楼梯，他们正在为他包扎伤口。

“His things and his bag are with him? Has he taken off his doublet?”

他的东西和包都跟着他吗？他脱掉了他的外套吗？

“On the contrary, everything is in the kitchen. But if he annoys you, this young fool—”
相反，一切都在厨房。但是如果他惹你生气，这个年轻的傻瓜—

“To be sure he does. He causes a disturbance in your hostelry, which respectable people cannot put up with. —

当然。他在你的客栈引起骚乱，正派的人们无法忍受。 —

Go; make out my bill and notify my servant.”

去吧，结算我的账单并通知我的仆人。

“What, monsieur, will you leave us so soon?”

什么，先生，您就要这么快离开我们吗？

“You know that very well, as I gave my order to saddle my horse. Have they not obeyed me?”

你很清楚，因为我已经吩咐好给我的马备鞍了。他们不听我的吗？

“It is done; as your Excellency may have observed, your horse is in the great gateway, ready saddled for your departure.”

已经办好了；正如阁下可能注意到的，你的马已经在大门口，准备好你出发了。

“That is well; do as I have directed you, then.”

很好；然后照我吩咐的办吧。

“What the devil!” said the host to himself. “Can he be afraid of this boy?” —

该死的！”主人自言自语道。“他是怕这个男孩吗？ —

But an imperious glance from the stranger stopped him short; —

但是陌生人的一瞥让他停了下来； —

he bowed humbly and retired.

他谦卑地鞠了一躬，退了出去。

“It is not necessary for Milady* to be seen by this fellow,” continued the stranger. —

继续陌生人说，“米莱迪* 不需要被这个家伙看见。 —

“She will soon pass; she is already late. I had better get on horseback, and go and meet her. —

她很快就要经过；她已经迟到了。我最好上马，去迎接她。 —

I should like, however, to know what this letter addressed to Treville contains.”

然而，我想知道这封寄给特雷维尔的信件里写了什么内容。

*We are well aware that this term, milady, is only properly used

我们很清楚“milady”这个词只应该在后面跟着一个姓氏时才会用到。

when followed by a family name. But we find it thus in the manuscript,
但我们在手稿中就是这样看到的，我们选择不对其进行修改。

and we do not choose to take upon ourselves to alter it.
而陌生人嘀咕着自言自语，径直朝厨房走去。

And the stranger, muttering to himself, directed his steps toward the kitchen.”

与此同时，店主却毫不怀疑正是年轻人的到来吓走了那个陌生人，便重新走上楼去找到了达达尼昂正在恢复意识。

In the meantime, the host, who entertained no doubt that it was the presence of the young man that drove the stranger from his hostelry, re-ascended to his wife's chamber, and found D'Artagnan just recovering his senses. —

他向达达尼昂暗示，警察会因为他和一个大人物找茬而对待他非常严厉—店主认为那个陌生人别无选择，只能是个大人物—虽然达达尼昂身体还很虚弱，他坚持要达达尼昂早点起床离开。 —

Giving him to understand that the police would deal with him pretty severely for having sought a quarrel with a great lord—for the opinion of the host the stranger could be nothing less than a great lord—he insisted that notwithstanding his weakness D'Artagnan should get up and depart as quickly as possible. —

达达尼昂半昏迷之下，只穿着衬衣，头上裹着一块亚麻布，便起身，受店主催促开始下楼； —

D'Artagnan, half stupefied, without his doublet, and with his head bound up in a linen cloth, arose then, and urged by the host, began to descend the stairs; —

达达尼昂被店主催促，虽然头脑还有些昏沉，没有穿上外套，头上裹着一块亚麻布，他起身，听从店主，开始下楼。 —

but on arriving at the kitchen, the first thing he saw was his antagonist talking calmly at the step of a heavy carriage, drawn by two large Norman horses.

但当他走进厨房时，他看到的第一件事是他的对手正在一辆由两匹大诺曼底马拉的沉重马车的台阶前平静地交谈。

His interlocutor, whose head appeared through the carriage window, was a woman of from twenty to two-and-twenty years. —

他的对话者，一个年龄约在二十到二十二岁之间的女人，从马车窗户伸出头。 —

We have already observed with what rapidity D'Artagnan seized the expression of a countenance. —

我们已经注意到达达尼昂多快地捕捉到一个面孔的表情。 —